



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

LFA n°166

1 mai 2019

ISSN 2608-9432

### LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

Bien chers adhérents,

Notre 31<sup>ème</sup> Journée du français des Affaires qui s'est déroulée le 21 mars 2019 à la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles nous a permis de valoriser les jeunes talents francophones et francophiles que nous avons accueillis en séminaire d'étude du 18 au 23 mars 2019, dans le cadre de la semaine de la langue française et de la Francophonie.

Nous remercions les jeunes étudiants de l'Institut Supérieur Clorivière qui ont su accompagner et échanger avec nos lauréats de la Coupe du Mot d'Or, venus de l'Ukraine, de la Russie ( République du Tatarstan et République du Bachkortostan), du Canada, du Mexique, de la Thaïlande, de la Nouvelle Calédonie, de la Polynésie Française, de l'Égypte, du Liban, de la Chine, du Sénégal.

Ci-après le lien vers le reportage photo de la 31<sup>ème</sup> Journée du français des affaires :  
<http://www.apfa.asso.fr/apfa-2/presentation-de-lapfa-et-des-mots-dor/les-journees-annuelles-du-francais-des-affaires-et-du-mot-dor-de-la-francophonie/actes-et-laureats-de-la-31eme-annee-2019/>

La Coupe du Mot d'Or 2019 a été de nouveau organisée par les pays partenaires de l'Apfa :

<http://www.apfa.asso.fr/apfa-2/presentation-de-lapfa-et-des-mots-dor/revue-de-presse-du-mot-dor/>

La dictée du Mot d'Or a permis de rassembler tous les publics à Saint Cyr en Val, au Havre et à Paris.

La remise des prix interacadémique aura lieu le **lundi 6 mai 2019 de 14 heures à 18 heures** au lycée Jean Lurçat situé à Paris, rue de Patay. Nous joignons à cette 166<sup>ème</sup> Lettre du français des affaires l'invitation du Rectorat de Paris, partenariat réactivé en septembre 2016.

Je remercie également Jean, Marcel Lauginie pour sa contribution active à l'édition des lexiques de l'Apfa, Jean-Marc Chevrot pour la création des sujets et de la dictée du Mot d'Or et son rayonnement à l'international ainsi qu'Olivier Mondet qui a accepté la lourde tâche de la gestion du nouveau site de l'Apfa.

Laurence COUSIN PICHEAU,

Présidente de l'APFA



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

L'actualité terminologique par Jean, Marcel Lauginie

### 1) La collection du Vocabulaire des affaires de l'APFA s'enrichit d'un nouveau dépliant à 3 volets, celui de la 28<sup>e</sup> Liste du 7 décembre 2018

Cette Liste, annoncée dans l'éditorial de la précédente LFA n° 165, couvre un champ étendu du domaine des affaires : **l'économie et la gestion d'entreprise (EGE), la finance et l'innovation.**

Comme nous le précisons dans le dernier volet de ce dépliant, **l'accompagnement pédagogique** en fonction de certaines entrées, est traité dans cette LFA en raison du nombre important de termes publiés au JO du 7 décembre 2018.

#### - Nous découvrons 21 équivalents français dans les domaines de l'EGE et de la finance :

**cotation commerciale** et **cotation de crédit** pour *scoring*

**déport** pour *backwardation* (matières premières), *discount*

**désexpansion monétaire, sortie progressive de la politique d'expansion monétaire** pour *QE tapering, quantitative easing tapering, tapering*

**financement participatif par titres** pour *crowdequity, crowdfunding, equity crowdfunding* (actions)

**fonds indiciaire coté (FIC)** pour *exchange traded fund (ETF), tracker*

**krack éclair** pour *flash crash* – **mécénat participatif, financement participatif par don** pour *crowdsponsoring, donation-based crowdfunding*

**opération de refinancement à long terme (ORLT)** pour *longer-term refinancing operation (LTRO)* – **opération de refinancement à long terme ciblée (ORLTC)** pour *targeted longer-term refinancing operation (TLTRO)*

**politique d'expansion monétaire** pour *quantitative easing (QE)*

**portage de devises, portage spéculatif de devises** pour *carry trade* – **portage spéculatif** pour *carry trade*

**prêt à haut risque** pour *subprime credit, subprime loan, subprime mortgage*

**prêt entre pairs** pour *P2P lending, peer-to-peer lending* – **report** pour *contango, premium* – **structure de défaillance, structure de cantonnement** pour *bad bank*.

#### Accompagnement pédagogique

. Pour la **structure de défaillance**, nous relevons dans Les Notes bleues de Bercy (n° 148 du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 1998, p. 3), ce commentaire de la 8<sup>e</sup> liste (publiée au JO du 14 août 1998) de la part de Jacques Campet, Président de la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'économie et des finances : « Enfin, on a fait valoir que la *defeasance* (*mot ayant également cours non seulement en anglais, mais aussi en allemand et en espagnol*), c'est-à-dire le transfert à une unité distincte d'un ensemble d'actifs d'une société - actifs généralement considérés comme compromis - méritait la francisation » en **défaillance**, « c'est-à-dire une graphie et une prononciation françaises, avec un juste retour des choses pour un mot que le dictionnaire *Harrap's* indique comme venant du « vieux français, desfaissant, participe présent de desfaire ». Ce mot a ainsi rejoint la famille faire, défaire, dans laquelle figurent le faisant, le défaiseur (*Littré*), la faisance et les faisances (*Littré* et *Robert*). »

. Pour les 2 entrées relatives au **portage de devises, portage spéculatif de devises** d'une part et au **portage spéculatif** d'autre part, nous sommes en présence, pour le même terme anglais *carry trade*, d'un **exemple de clarté et de précision de la langue française** permettant de définir la relation entre 2 concepts distincts mais proches. Et cela, au fil du temps, la publication du 7 décembre remplaçant celle du 17 juin 2012 qui retenait la seule entrée **portage de devises**. Un autre **exemple de cette force du français des affaires** nous est donné par la riche distinction entre **cotation commerciale** et **cotation de crédit** mettant en lumière les 2 concepts nettement distincts portés par *scoring*.



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

L'exploitation pédagogique peut se poursuivre en revisitant les familles fondées sur les équivalents français à *carry* et à *trade* : ainsi, on révisera **report en arrière de déficit** (*carry back*) et 17 autres néologismes français dont **centre d'affaires international** (*world trade center*), **commerce équitable** (*fair trade*), **déficit commercial** (*trade gap*), **mercatique par grands comptes** (*account-trade marketing*), **salon professionnel** (*trade show*).

. Pour le **mécénat participatif**, on peut s'assurer du bon emploi de **mécénat** en se reportant à sa définition parue au JO du 31 janvier 1989 : « Soutien matériel apporté, sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, à une œuvre ou à une personne pour l'exercice d'activités présentant un intérêt général. »

. Pour le **prêt à haut risque**, on pourra juger de la qualité de l'entrée qui présente le très grand avantage immédiat d'attirer l'attention de l'emprunteur, alors que l'emploi en 2008 du seul terme anglais *subprime credit* paraissait porteur d'une bonne affaire et non d'un crédit toxique déclencheur d'une crise financière durant une décennie !

- Nous découvrons aussi 9 équivalents français dans le domaine de l'innovation qui est présentée à part entière, pour la première fois, par la Commission d'enrichissement de la langue française (CELF) :

**innovation continue** pour *sustaining innovation* - **innovation de rupture** pour *disruptive innovation* - **innovation incrémentale** pour *incremental innovation*

**innovation inversée** pour *reverse innovation* - **innovation ouverte** pour *open innovation* - **innovation par la demande (ID)**, **innovation suscitée par la demande** pour *innovation pull, market pull* – **innovation par l'offre (IO)**, **innovation portée par l'offre technique** pour *innovation push, technology push*.

### Accompagnement pédagogique

Pour l'**innovation de rupture**, on pourra se reporter à l'article « **La recette de l'innovation de rupture** » (Alternatives économiques n° 336 de juin 2014, p. 55) de Marc Mousli, Lauréat 2015 du Mot d'Or de la presse écrite, article dans lequel l'emploi pédagogique de **mercaticien** et de **mercatique**, avec leurs définitions, a été également souligné (n° 357 de mai 2016, p. 68).

Les définitions sont consultables sur [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr) et sur [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)

## 2) La 14<sup>e</sup> édition de notre LEXIQUE ANGLAIS / FRANÇAIS DES AFFAIRES, ÉCONOMIE ET GESTION

Cette nouvelle édition s'ouvre avec **le regard de Loïc Depecker**, créateur de la Société française de terminologie (mai 1999) et Délégué général à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) (mai 2015 – novembre 2018), témoin et acteur de la naissance de ce Lexique en 1986, **sur le pari d'un français des affaires**.

La contrainte volontaire des 32 volets du premier « accordéon en carton glacé » de 1986 avec ses 700 termes, a eu le mérite d'obliger à faire des choix parmi la richesse des termes publiés depuis au JO, œuvre de la CELF et consultables sur [www.FranceTerme.culture.fr](http://www.FranceTerme.culture.fr) pour aboutir à 2 100 termes relevant, selon les critères de l'APFA, du vaste monde des affaires.

Aller à l'essentiel est ainsi resté notre guide, **en accordant une priorité aux travaux du Collège Économie et Finance de la CELF** avec des incursions dans des domaines proches, démarche cohérente avec **la nouvelle définition de la mercatique** (JO du 28 mars 2018).

Cette 14<sup>e</sup> édition innove également par la présence de **44 définitions au cœur de la créativité d'un français des affaires** qui favorise une communication plus efficace pour **l'avenir des échanges, de l'entrepreneuriat et des cultures francophones et francophiles**.



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

[Nous pouvons vous envoyer le dépliant de la 28<sup>e</sup> Liste en cochant cette case](#) .....

[Nous pouvons vous envoyer la 14<sup>e</sup> édition du Lexique en cochant cette case](#) .....

### Votre adhésion à l'APFA :

APFA Le Mot d'Or - Laurence COUSIN PICHEAU

17 rue de l'Égalité - 91300 MASSY - France

à transmettre par courriel à [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

### Nom (ou dénomination sociale) :

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année  2019

### Cotisation :

Membre actif

Membre bienfaiteur  Merci de préciser le montant versé :

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

### Règlement :

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

Date :

Signature :